

Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2

2013/2014

Codi: 101426

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Xavier Villalba Nicolás

Correu electrònic: Xavier.Villalba@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

L'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius,

- argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, augmentatius i instructius).
 4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
 5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
 6. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
 7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

Temari

1. Nocions bàsiques

1.1. Llengua i gramàtica

1.1.1. Varietat lingüística. Llengua i dialecte.

1.1.2. Gramàtica descriptiva i prescriptiva. Competència lingüística i coneixement explícit. Gramaticalitat i correcció. Introspecció (judicis de gramaticalitat).

1.1.3. Categoria i funció sintàctica

1.2. Nocions pràctiques sobre l'estructura textual (tutorització sobre treballs de text)

1.2.1. Conceptes generals

1.2.2. L'estructura textual

1.2.3. Coordinació i juxtaposició

1.2.4. Conjuncions i connectors

1.2.5. L'ús de la coma amb els connectors

1.2.6. Funció discursiva de la juxtaposició i de la composició

2. Gramàtica de l'oració simple

2.1. Alguns aspectes problemàtics del SN i el SV

2.1.1. Els pronoms forts

2.1.2. Els determinants i els quantificadors. Els possessius. La concordança amb partitius i pseudopartitius

2.1.3. Els noms propis

2.1.4. Els verbs psicològics

2.1.5. El datiu inanimat

2.2. La frase

2.2.1. L'estructura informacional

2.2.1.1. Ordre neutre i ordre marcat. La inversió de subjecte

2.2.1.2. Tematització (dislocació) a l'esquerra i a la dreta

2.2.1.3. La posició del subjecte en les interrogatives

2.2.1.4. Rematització (focalització)

2.2.1.5. Estructura informacional i especificitat.

2.2.2. La passiva perifràstica, la passiva pronominal i la impersonal pronominal

3. Gramàtica de l'oració complexa

3.1. Conceptes bàsics

3.1.1. Coordinació i subordinació. Coordinació i juxtaposició

3.2. La coordinació

3.2.1. La coordinació copulativa

3.2.1.1. Casos d'asimetria de coordinades copulatives: successió temporal, causa-efecte i condicional

3.2.1.2. Lectura col·lectiva i distributiva de les copulatives

3.2.2. La coordinació disjuntiva

3.2.2.1. Lectura exclusiva i inclusiva de les disjuntives

3.2.2.2. Altres usos: sinonímia, mera addició i condicional de les disjuntives

3.2.3. La coordinació adversativa. Les concessives

3.2.3.1. Conjuncions i connectors adversatius

3.2.4. La coordinació consecutiva/il·lativa

3.2.4.1. Els connectors il·latius

3.2.4.2. Els usos diferents de doncs

3.2.4.3. Ús de causals i d'il·latives

3.3. La subordinació

3.3.1. La subordinació adverbial

3.3.1.1. Subordinades adverbials circumstancials

3.3.1.2. Subordinades adverbials de frase

3.3.2. La subordinació substantiva

3.3.2.1. Subordinades substantives declaratives

3.3.2.2. Subordinades substantives interrogatives

3.3.2.3. Les pseudorelatives: interrogatives indirectes amb aparença de relatives

3.3.3. La subordinació adjectiva

3.3.3.1. Oracions de relatiu

3.3.3.2. Construccions de relleu.

4. Nocions pràctiques sobre el lèxic especialitzat

4.1. Què és un llenguatge d'especialitat i què és un terme

4.2. Orientació lexicogràfica i terminològica en l'elaboració de materials de consulta.

4.3. Com és un terme

4.4. Diferències entre terme i mot general: homonímia, polisèmia, sinonímia.

4.5. Representació dels conceptes: la definició

4.6. Els termes sintagmàtics. Criteris d'identificació.

4.7. Els neologimes

4.8. Criteris d'avaluació de neologismes

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides, que corresponen a les hores d'aula.

- Presentació de temes gramaticals i textuais
- Exercicis de reforç sobre els temes
- Indicacions dels treballs autònoms que cal realitzar

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor.

- Exercicis de producció de textos de diverses tipologies
- Treball de camp sobre problemes gramaticals

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Seguiment i preparació de classes
- Preparació d'exercicis

- Preparació de la prova escrita
- Cerca de documentació
- Ampliació de coneixements
- Un 5% d'activitats d'avaluació
- Prova escrita
- Control de l'avaluació de les activitats avaluades

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral participativa	23	0,92	1
Indicacions, control i valoració de les activitats supervisades	3	0,12	1, 2, 4, 6
Realització i comentari d'exercicis de problemes gramaticals	23	0,92	1, 2, 3, 4, 6
Realització i comentari d'exercicis de tècniques d'escriptura	6	0,24	1, 3, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Redaccions i treball de text	17	0,68	1, 3, 5, 7
Treball de camps	10,5	0,42	2, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	5	0,2	5
Cerca de documentació	5	0,2	5
Estudi per al seguiment de les classes	25	1	1, 3, 5, 7
Preparació de la prova escrita	25	1	1, 2, 4, 5, 6

Avaluació

Es seguirà la següent avaluació:

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
2 redaccions i 1 treball de text	30	2	0,08	1, 2, 4, 5, 6
Prova escrita final	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Treball de camp	30	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 6
-----------------	----	-----	-----	---------------

Bibliografia

Dividim la bibliografia en els següents apartats:

a) Descripció i teoria gramatical

La bibliografia següent constitueix la base de la teoria i descripció gramatical utilitzades al llarg del curs. Es concep com a bibliografia de consulta puntual (no pas sistemàtica). L'obra descriptivament més completa i adequada és Solà (2008).

Bosque, Ignacio (1989) Las categorías gramaticales. Madrid: Síntesis.

Hernanz, M. Lluïsa; Brucart, José M. (1987) La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple. Barcelona: Crítica.

Ramos, Joan Rafael (1990) Introducció a la sintaxi. Anàlisi categorial i funcional de l'oració simple. València: Tàndem Edicions.

Solà, Joan (coord.) (2008) Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries [1a ed.: 2002].

Vilà Pijoan, Carme (1990) Sintaxi bàsica del català. Barcelona: Barcanova.

b) Descripció i normativa

La bibliografia d'aquest apartat té una orientació no purament descriptiva, sinó de posar la descripció de la llengua al servei de la fixació normativa i de la caracterització de l'estàndard escrit i oral. És una bibliografia de consulta que desenvolupa alguns dels aspectes que es treballen al llarg del curs: aspectes gramaticals on la normativa, la descripció o les necessitats expressives de la llengua estàndard creen tensions que cal resoldre adequadament.

Fabra, Pompeu (1918) Gramàtica catalana. Barcelona: Aqua: 1981.

Ferrater, Gabriel (1981) Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema.

Solà, Joan. (1972) Estudis de sintaxi catalana. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1987) Qüestions controvertides de sintaxi catalana. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1994) Sintaxi normativa: estat de la qüestió. Barcelona: Empúries.

c) Gramàtica normativa

Aquesta bibliografia constitueix la base de referència per a establir amb claredat un corpus normatiu poc o molt acceptat, que es pressuposa com a conegut en l'estudiant que ha cursat l'assignatura de Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1. Cal insistir, però, que la normativa no es pot dominar plenament amb la memorització i que cal establir hàbits de consulta.

Badia i Margarit, Antoni M. (1962) Gramàtica catalana. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, Antoni M. (1994) Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica. Enciclopèdia Catalana.

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997) El llibre de la llengua catalana. Barcelona: Castellnou Edicions.

Costa, Joan; Nogué, Neus (coord.) (2006) Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives. 3a ed. rev. [1a ed. 1998]. Vic: Eumo, Universitat de Vic.

Fabra, Pompeu (1956) Gramàtica catalana. Barcelona: Teide.

Mestres, J. M. et al. (2007) Manual d'estil de la redacció i l'edició de textos. 3a ed. act. i ampl. [1a ed. 1995].
Vic/Barcelona: EUMO/UB/UPF/Ass. Rosa Sensat.

Ruaix, Joan (2000) Català complet / 2: Morfologia i sintaxi. Reimpr. corregida [1a ed. 1998]. Moià: J. Ruaix